

俄 语

第 三 册

(高等学校理科二年級用)

馬 勤 主 编

上 海 教 育 出 版 社

俄

语

第 三 册

(高等学校理科二年級用)

馬 勤主编

馬文奇 王文千 孔宝定 黃之瑞編写
史玉心 陈建耕 唐振邦

上 海 教 育 出 版 社

一九六四年·上海

俄 语

第 三 册

(高等学校理科二年级用)

*

上 海 教 育 出 版 社 出 版

(上 海 永 福 路 123 号)

上海市书刊出版业营业许可证出 090 号

上海市印刷五厂印刷

新华书店上海发行所发行 各地新华书店经售

*

开本：850×1168 1/32 印张：8 5/16 字数：197,000

1963 年 8 月第 1 版 1964 年 8 月第 3 次印刷

印数：17,501—28,500 本

統一书号：7150·1422

定 价：(十三) 1.25 元

編 者 的 話

本书是由华东师范大学、复旦大学、上海师范学院、中国科学技术大学、北京师范大学共同编写的，供高等学校理科各系二年级全年使用。教学时数为 80—100 学时。

本书共包括分析阅读课文 19 篇，综合阅读课文 8 篇，分析阅读课文的篇幅平均每课约 2200 个印刷符号，可供三学时教学之用。

本书分析阅读课文共包括 660 个新单词和 99 个词组，每学时平均 11 个。综合阅读课文共包括 173 个新单词和 10 个词组，每学时平均 11 个。

每课练习除巩固本课语言材料外，也适当巩固过去所学语言材料，故其中一些语法现象当为该课所无。

在若干分析阅读课文之后，仍配有一些语法材料，以便教师进行系统的讲解、归纳和总结时使用。每课语法材料可供一学时教学之用。为了教学的方便，适当简化了某些语法规则的叙述。对中学未学过、但又不需要进行系统讲解或归纳的语法知识和语法规则中的例外现象，则在课文后注释中作较详细的阐述。

综合阅读课文可以插在分析阅读之间进行，也可以在学完全部分析阅读课文集中进行，也可以作为假期作业之用。

本书在选材时，着重在考虑语言因素，因此大部分课文选自外国书刊，为了结合理科的特点，科技方面的内容又选得较多。所选原文和部分例句基本上未作改动，文中有些提法不尽妥善，希各校教师在使用过程中，加以适当处理。

本书承殷一民、黄有斐、陈玫等同志帮助，并承许多兄弟学

校为复审提出宝贵的意见,谨在此表示衷心的感谢。

由于编写时间仓促,编者俄语水平的限制和教学经验不足,缺点和错误在所难免,希望同志们提出宝贵的意见,以便进一步修改。来函请寄上海华东师范大学公共外语教研室。

1964年5月·上海

ОГЛАВЛЕНИЕ

Тексты для аналитического чтения 分析閱讀課文

Первый урок	1
Текст: Один из радостных моментов в жизни Павлова	
Второй урок	7
Текст: Открытие радия	
Грамматика: 同位语 明确语	
Третий урок	21
Текст: Технический прогресс	
Грамматика: 附加语 比较短语	
Четвёртый урок	32
Текст: Признаки жизни	
Пятый урок	41
Текст: Много ли железа на земле и в земле?	
Грамматика: 分数词 小数词	
Шестой урок	52
Текст: Искусственная нефть	
Седьмой урок	58
Текст: Николай Петрович	
Грамматика: 否定代词 不定代词	
Восьмой урок	69
Текст: Есть ли у Луны атмосфера?	
Грамматика: 无连接词复合句	

Девятый урок	83
Текст: Гениальный теоретик	
Десятый урок	93
Текст: Азот и белок	
Грамматика: где и когда 连接的各种副句	
Одиннадцатый урок	105
Текст: О функциях	
Двенадцатый урок	113
Текст: Пришли законные хозяева	
Грамматика: что и чтобы 连接的各种副句	
Тринадцатый урок	124
Текст: На чём же держится Земля?	
Грамматика: как 的某些用法	
Четырнадцатый урок	138
Текст: Овладевайте знаниями	
Пятнадцатый урок	150
Текст: Можно ли управлять погодой?	
Шестнадцатый урок	158
Текст: Периодический закон Д. И. Менделеева	
Семнадцатый урок	166
Текст: Письмо к молодёжи	
Восемнадцатый урок	175
Текст: Путь к «тайнам» клетки	
Девятнадцатый урок	183
Текст: Задачи Союзов молодёжи	

Тексты для синтетического чтения 綜合閱讀課文

Первый урок: Невидимые лучи	195
-----------------------------------	-----

Второй урок:	Несколько слов о звуке	198
Третий урок:	Давление света	202
Четвёртый урок:	Атом азота	205
Пятый урок:	У воды без воды	208
Шестой урок:	Падают ли звёзды с неба?	210
Седьмой урок:	Испарение жидкостей	213
Восьмой урок:	Атом становится видимым	216
Приложение:	构詞法	219
Словарь	詞匯表	233

Тексты для аналитического чтения

分析阅读课文

ПЕРВЫЙ УРОК

Слова

момент 瞬息, 时刻

Кембридж (英国城市名) 剑桥

кембриджский 剑桥的

разглядывать [未] (кого-что) 细看, 看来看去

игрушечный 玩具的

собака 狗

указывать [未] (кого-что; на кого-что) 指出; 指着
указать [完] укажу, ука-
жешь

вскоре [副] 很快, 不久

спешить [未] -шу, -шишь
(不及物) 赶忙, 急忙

поспешить [完]

физиология 生理学

намерение 意图, 打算

Иван Петрович Павлов [人
名] 伊凡·彼得罗维奇·
巴甫洛夫

естествоиспытатель [阳] 自

然科学家

физиолог 生理学家

почётный 荣誉的

звание 称号, 名称

доктор 博士; 医生

дарить [未] (кому-чему
кого-что) 赠送

подарить [完]

идея 思想, 观念

подсказывать [未] (что
кому-чему) 提示

подсказать [完]

внук 孙儿, 外孙

Чарльз Дарвин [人名] 查
理·达尔文

докторский 博士的

степень [阴] 学位; 程度

обезьянка 小猴子

поддерживать [未] (кого-

что) 支持,拥护	-есёшь
поддержáть [完] -ержу,	лати́нский 拉丁的
-ёржишь	вруча́ть [未] (что кому́- чему́) 交给,托付
происхожде́ние 出身;起源	вручи́ть [完] -чу́,-чишь
отмеча́ть [未] (кого́-что)	подходи́ть [未] -ожу́,
标出,指出;庆祝	-одишь (к кому́-чему́) 走 近;接近
отме́тить [完] -эчу,	подойти́ [完] -ойду́,
-этишь	-ойдёшь
солида́рность [阴] 团结;支 持	галере́я 楼座
уче́ние 学说	броса́ть [未] (кого́-что)
сле́дующий 下面的	掷,投,抛
праздник 节日	бро́сить [完] -ошу́,
дипло́м (大学)毕业证书,证 书	-оsiшь
процессия 行列	наве́рх [副] 往上边,向上
ме́дленно [副] 慢慢地	ю́ный 青年人的
произно́сить [未] -ошу́,	лицо́, -а; ли́ца, лиц 脸
-оsiшь (что) 发音;发言	англи́йский 英国的
произнести́ [完] -есу́,	взгляд 观点,见解

Словосочетания

на друго́й (сле́дующий) день 第二天,次日
занима́ть ме́сто 占席位
по напра́влению к (кому́-чему́) 朝…方向
произно́сить речь 发言
по о́череди 轮流,按次序
сра́зу же 立刻

разделять (чей) взгляд 同意(某人的)见解

Текст

ОДИН ИЗ РАДОСТНЫХ МОМЕНТОВ В ЖИЗНИ ПАВЛОВА

18 июля 1912 года группа студентов Кембриджского университета остановилась у магазина, разглядывая игрушечных собак.

— Вот то, что нам нужно, — сказал один из студентов и указал на белую собаку.

Они вошли в магазин и вскоре вернулись с игрушечной собакой. Затем они поспешили в лабораторию к своему профессору физиологии и показали ему собаку. Профессор не понимал, что всё это значит, пока они не объяснили ему своё намерение.

Студенты знали, что на другой день в Кембридж приезжает несколько иностранных учёных. Среди них Иван Петрович Павлов — великий русский естествоиспытатель и физиолог. Он должен был получить почётное звание доктора Кембриджского университета. Студенты хотели подарить Павлову игрушечную собаку.

— Откуда вы взяли эту идею? — спросил профессор.
— Она мне кажется прекрасной.

— Нам подсказал её внук Чарльза Дарвина, который учится вместе с нами, — ответил один из студентов.

— Когда Дарвин получал докторскую степень в Кембридже, студенты подарили ему игрушечную обезьянку. Этим они хотели сказать, что поддерживают его теорию

происхождѣнія челоуѣка. Тепѣрь мы хотѣмъ такимъ же образомъ отмѣтить нашу солидарность съ учѣніемъ Пѣвлова.

На слѣдующій день въ Кѣмбриджѣ былъ большій празѣникъ. Тыѣсячи людѣй^① пришлѣ посмотреть, какъ иностранные учѣные бѣдутъ получать свой дипломъ. Те, кто долѣженъ былъ получать почѣтные звѣнія, зѣняли свой мѣста, и процѣссия мѣдленно двинулась по направлѣнію къ библиотѣке. Когда председѣтель произнѣсъ свою рѣчь на латѣнскомъ языкѣ, онъ по очереди сталъ вручать дипломъ.

Подошла очерѣдь Пѣвлова. Онъ проходилъ мѣдленно подъ галерѣей, студѣнты бросили собаку прямо ему въ руки. Онъ посмотрѣлъ навѣрх, увиѣделъ юные улыбающіеся лица и сразу же понѣялъ, что ѣто значитъ. Англійскіе студѣнты тоже знѣютъ его, онѣ разделяютъ его взгляды. Ѣто былъ одинъ изъ радостнейшихъ момѣнтовъ въ жизни учѣного.

Пояснѣнія къ тѣксту

1. Челоуѣкъ有两种复数形式;表示“人们”或与 много, ма́ло连用时,复数为 лю́ди, людѣй, лю́дям...;与定量数词或 ско́лько, нѣско́лько 连用,表示具体的人数时,其复数为 челоуѣкъ (复二), челоуѣкамъ (复三)…等。课文中 тыѣсячи 是复数,只是一般地表示很多人,并不强调具体人数,故其后用 людѣй.

Задѣнія и упражнѣнія по тѣксту

1. 回答问题

- 1) Что было нужно студѣнтамъ Кѣмбриджскаго университета, остановившимся у магазѣна?

- 2) С какой целью они купили игрушечную собаку?
- 3) Откуда взяли студенты идею подарить Павлову игрушечную собаку?
- 4) Как вручали дипломы иностранным учёным?
- 5) Когда и каким образом студенты подарили Павлову белую собаку?
- 6) Что понял Павлов, получив игрушечную собаку от английских студентов?

2. 将下列动词译成汉语, 并构成词组

1) *входить*

всходить

выходить

приходить

уходить

подходить

проходить

2) *выводить*

сводить

приводить

проводить

3) *выделять*

уделять

разделять

4) *высказать*

рассказать

подсказать

5) *оглядеть*

разглядеть

6) *содержать*

поддержать

3. 将括号中的汉语译成俄语, 并把整个句子译成汉语

1) Вёсело разговаривая, группа студентов спешила (朝商店方向).

2) На этот раз преподаватель не вызывал студентов (按次序).

3) Я не понимал, (是什么意思) то слово, которое он произнёс на латинском языке.

4) Идею, которую я вложил в эту статью, (提示我)

физиолог Ван.

- 5) Юные студенты Кембриджского университета (赞同达尔文的见解) по проблеме происхождения человека.

4. 将下列句子译成俄语

- 1) 轮到巴甫洛夫接受证书的时候，大学生把玩具狗送给了他。
- 2) 曾经有过一个时候，人们不支持哥白尼 (Копérник) 关于地球运动的学说。
- 3) 我永远忘不了授予我毕业证书的那一幸福的时刻。
- 4) 生理学教授没有立刻理解大学生们想在巴甫洛夫获得荣誉博士称号那一天送给他玩具狗的用意。
- 5) 巴甫洛夫在没有看到大学生的微笑的脸以前，不懂得他们为什么要掷给他玩具狗。

5. 按照下列提纲转述课文大意

- 1) Намéрение студéнтов подарить Пáвлову игрушечную собаку
- 2) Получéние почётного звáния дóктора Пáвловым
- 3) Рáдостный момéнт в жéизни Пáвлова

ВТОРОЙ УРОК

Слова

ра́дий 镭

наибо́лее [副] 最

Пьер Кю́ри [人名] 普耶尔·

居里

Ма́рия Кю́ри [人名] 玛利·

居里

Бекке́рель [人名] 别凯列尔

со́ль [阴] 盐

рентге́новский 伦琴射线的,

爱克司光的

засвѣ́чивать [未] (第一、二

人称不用) (что) 使(胶片)

感光

засвѣ́тить [完] -ѣтит,

-ѣтят

фотопла́стинка 感光板, 胶片

те́мнота́ 黑暗

плот́но [副] 紧紧地

завѣ́ртывать [未] (что) 把…

包起来

заверну́ть [完] -рну́,

-рнёшь

чѣрный 黑色的

большинство́ 大多数

то́рий [阳] 钍

излуча́ть [未] (что) 放射,

辐射

излучи́ть [完] -чу́, -чишь

руда́, -ы; руды́, руд 矿石,

矿

ура́новый 铀的

смо́лка 树脂

ожида́ть [未] (кого́-чего́)

期待, 预料

содержа́ние 含量; 内容

наводи́ть [未] -ожу́, -одишь

(кого́-что на что) 引导;

引起

навести́ [完] -еду́, -еде́шь

уголо́к, -лка́ (уго́л 的指小)

角

Пари́ж [地名] 巴黎

помеще́ние 房屋, 房间

приспосо́блять [未] (кого́-

что) 使…适合于; 用作 为…	продукт 产品
приспособить [完] -блю, -бишь	уси́лие 用力, 努力
о́тзыв 评论, 意见	затра́чивать [未] (что на что) 耗费
посети́тель [阳] 参观者, 访 问者	затра́тить [完] -чу, -тишь
представля́ть собо́й (что) 是, 乃是	доста́точно [副] 足够, 足以
не́что [代] (只用第一格及 第四格) 某事, 某物	поря́док, -дка 次序, 秩序 (用第二格时可表示“等 级”, “大约”, “左右”)
ко́нюшня 马房	сто́тысячный 十万的
са́рай [阳] 板棚	перераба́тывать [未] (что) 加工
му́жественно [副] 勇敢地	перераба́тать [完]
килогра́мм 公斤	то́нна 吨

Словосочета́ния

ура́новая смо́лка 沥青铀矿; 晶质铀矿
навести́ (кого́) на мысль 引起…想法; 启发
в ка́честве (кого́-чего́) 以…资格; 作为
не́что сре́днее ме́жду (чем) 又象…, 又象…的东西
доста́точно сказа́ть, что… 只要说出…就够了

Текст

ОТКРЫТИЕ РАДИЯ

В конце́ XIX ве́ка произошёл одно́ из наиболее́ выдаю́-
щихся собы́тий в исто́рии разви́тия хи́мии: в 1898 году́

Пьер и Марія Кюри открыли нѳвый элемент, которѳй обладал необычайным свойством — он испускал электрически заряженные лучи, обладающие огромной проникающей способностью. Этот элемент был назван радием, то есть дающим лучи.

Двумя годами ранее^①, в 1896 году, другой учёный — Беккерель — установил, что некоторые соли урана дают проникающие лучи, подобные рентгеновским. Эти лучи делают воздух проводящим электрический ток и засвечивают фотопластинку в темноте, даже если она плотно завернута в чёрную бумагу.

Марія Кюри решила изучить это явление более подробно. Она исследовала большинство известных к тому времени элементов и нашла, что, кроме урана, только ещё один металл — торий — обладает подобной излучающей способностью. При этом она заметила, что руда, из которой добывался уран, — урановая смолка — в 4—5 раз^② активнее, чем можно было ожидать по содержанию в ней урана. Это навело её на мысль, что в урановой смолке содержится ещё один металл, гораздо более активный, чем сам уран.

Марія Кюри работала вместе со своим мужем Пьером Кюри. В одном из уголков Парижа им удалось получить помещение, которое они приспособили в качестве лаборатории. И хотя это помещение, по отзыву посетителей, представляло собой нечто среднее между конюшней и сараем, Пьер и Марія Кюри мужественно работали в нём в течение четырёх лет, выполняя труднейшую задачу — из со-